UNIVERSITÀ DI PISA

LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA TEDESCA I

MARINA FOSCHI

Anno accademico	2022/23
CdS	LINGUISTICA E TRADUZIONE
Codice	878LL
CFU	9

Moduli	Settore/i	Tipo	Ore	Docente/i
LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA TEDESCA I	L-LIN/14	LEZIONI	54	MARINA FOSCHI ANNA GERRATANA

Obiettivi di apprendimento

Conoscenze
Il corso prevede conoscenze teoriche delle strutture grammaticali e sintattiche del tedesco scritto in prospettiva contrastiva con l'italiano, utili a valutare il profilo di stile del T1 in ottica di confronto tra varie rese in traduzione di alcuni esempi di testi letterari.
Gli studenti del **curriculum linguistico** approfondiranno le conoscenze teoriche con un modulo dedicato.
Gli studenti del **curriculum traduttivo** approfondiranno conoscenze e competenze traduttive con la frequenza del laboratorio di traduzione della Dr. Anna Gerratana.

Le quattro competenze strumentali (comprensione e produzione scritta e orale) di livello B2+ del Quadro Comune Europeo di riferimento per le lingue straniere (= QCER) sono considerate prerequisito e/o obiettivo complementare del corso.

Modalità di verifica delle conoscenze
Le conoscenze sono verificate nel corso del semestre durante l'attività seminariale e con prove in itinere (domande teoriche e analisi di testi).
Durante il semestre saranno proposte prove modulari scritte in itinere, sostitutive dell'esame finale.

Capacità
La riflessione sulle strutture linguistiche e il loro funzionamento garantirà l'affinamento di competenze linguistiche, critiche ed ermeneutiche.

Modalità di verifica delle capacità
Le capacità saranno verificate mediante analisi di testi e discussione dei fenomeni rilevati.

Comportamenti
La studentessa/lo studente sarà in grado di orientarsi nella lettura e interpretazione di testi e di fenomeni comunicativi del tedesco nei diversi stili sintattici.

Modalità di verifica dei comportamenti
I comportamenti saranno verificati mediante analisi di testi e discussione dei fenomeni rilevati.

Prerequisiti (conoscenze iniziali)
L'accesso all'esame prevede - oltre al superamento delle prove in itinere del corso - attestato di partecipazione e superamento delle prove di lettorato di livello magistrale (C1/C1+) e, per gli studenti del curriculum traduttivo, della prova di traduzione.
E' consigliata la frequenza di entrambi i lettorati in entrambi gli anni di corso, per esercitare al meglio le quattro competenze. Obbligatorio, per l´accesso all´esame, almeno la frequenza del lettorato C1 al I anno e C1+ nel II anno.
Si consiglia la frequenza del laboratorio di traduzione per entrambi i semestri in entrambi gli anni di corso, per esercitare al meglio la pratica di traduzione.

Indicazioni metodologiche
Il corso trasmette nozioni di grammatica e sintassi in prospettiva plurilinguistica, mediante descrizione teorica dei fenomeni a confronto con l'italiano e, laddove utile, con l'inglese. Le nozioni teoriche sono sempre applicate all'analisi del testo scritto. Oggetto di analisi sono testi

autentici di vario genere, con attenzione – laddove possibile – per i testi in programma nel corso di letteratura tedesca.

Lingue veicolari del corso: tedesco e italiano

Programma (contenuti dell'insegnamento)

Il corso è strutturato in tre moduli di 3 CFU ciascuno. I moduli 1-2 sono dedicati allo stile sintattico del tedesco scritto. Il modulo 3 affronterà alcuni approfondimenti in ottica pragmatica. Gli studenti del curriculum traduttivo sostituiscono il modulo 3 con la frequenza (e superamento delle prove relative) del laboratorio di traduzione.

Bibliografia e materiale didattico

1. Blasco Ferrer, Italiano e tedesco. Un confronto linguistico, Paravia 1999.
2. Bosco Coletsos / M. Costa (a cura di), Italiano e tedesco. Questioni di Linguistica contrastiva, Ed. dell'Orso, 2013. (capitoli: Capitolo III. Morfologia e sintassi (S. Bosco Coletsos), 39-92; Considerazioni sulle particelle modali tedesche e sulle corrispondenti espressioni italiane (R. Barovero Buzzo Màrgari), 299-230; L'espressione della modalità: i verbi modali in tedesco e in italiano (M. Costa), 213-232)
3. Dalmas, Informationsstruktur und Übersetzung, in: C. Di Meola / J. Gerdes / L. Tonelli (a cura di). Deutsch übersetzen und dolmetschen, Lang 2021, 15-29.
4. Holtus / M. Pfister, Strukturvergleich Deutsch-Italienisch - Behandlung repräsentativer Einzelprobleme aus den Bereichen Morphosyntax, Wortbildung und Lexikologie, Zeitschrift für romanische Philologie 101, 1-2 (1985), 52-63.
5. Rosi, Benedetta, *I connettivi* perché *e* weil *come introduttori di enunciati autonomi nei giornali di oggi. Un'analisi corpus-based*, in «CHIMERA» (Romance Corpora and Linguistic Studies), 7, (2020), 1-22 [online: https://revistas.uam.es/chimera/article/view/11458].

Bibliografia di consultazione:

1. Die Grammatik. Mannheim, Dudenverlag 2016.
2. Fandrych / M. Thurmair, Grammatik im Fach Deutsch als Fremd- und Zweitsprache, E. Schmidt 2021.
3. Kasimirski, Englische Grammatik, Anaconda 2017.
4. Schwarze, Grammatik der italienischen Sprache, Niemeyer 1988.

Indicazioni per non frequentanti

I non frequentanti seguiranno la stessa modalità d'esame sopra descritta, sostenendo la prova di traduzione secondo il calendario proposto dalla titolare (Dr. Gerratana) e ottenendo dalle lettrici la certificazione di livello linguistico.
Per quanto concerne la valutazione del corso, dovranno produrre una relazione (circa 10-15 pagine) da concordare con la titolare del corso (Prof. Foschi) almeno due mesi prima dell'appello d'esame.

Modalità d'esame

Per accedere all'appello d'esame è necessario aver ottenuto risultati positivi nelle seguenti sedi:
a) prove in itinere in presenza proposte durante i tre moduli del corso istituzionale (I semestre);
b) studenti del curriculum di traduzione: prova finale al termine del laboratorio di traduzione (I e II semestre);
c) lettorato dedicato (livello C1/C1+).
In sede di esame sarà calcolato il voto finale considerando la media ottenuta nelle prove in itinere e la valutazione della prova di traduzione con rapporto 2/3 = 1/3. Il risultato del lettorato può incidere sulla media finale ottenuta per +/- 10%.
Gli studenti che non hanno sostenuto o non hanno riportato esito positivo nelle prove in itinere (a) svolgeranno l'esame secondo le indicazioni per non-frequentanti.
L'iscrizione online all'esame è obbligatoria e vincolante per tutti.

Note

Il corso istituzionale (prof. Foschi) avrà luogo con il seguente orario:
Lun. 14:15-15:45, R10
Lun. 16:00-17:30, CurD2
Merc. 14:15-15:45, R1
Il laboratorio di traduzione della Dr. Anna Gerratana) ha luogo il giovedì:
16:00-17:30, R7
17:45-19:15, R7
Il lettorato del primo anno è tenuto dai dr. KLEIN e WEBER (2 ore settimanali ciascuno)
Il lettorato del secondo anno (2 ore) dalla dr. LINHART
Per informazioni dettagliate sui lettorati rivolgersi ai responsabili (Centro Linguistico d'Ateneo):
Dr. **Bettina Klein (**klein@cli.unipi.it; Dr. **Ingrid Alberta Linhart;** linhart@cli.unipi.it; **Dr. Peter Weber** (peter.weber@cli.unipi.it)

Per il laboratorio di traduzione: Dr. **Anna Gerratana**, annagerratana@libero.it

UNIVERSITÀ DI PISA

Commissione d'esame
Presidente: Marina Foschi
Membri: Marianne Hepp, Patrizio Malloggi, Benedetta Rosi
Supplenti: Marianne Hepp (Presidente), Serena Grazzini, Chiara Cernicchiaro

Ultimo aggiornamento 23/11/2022 18:07